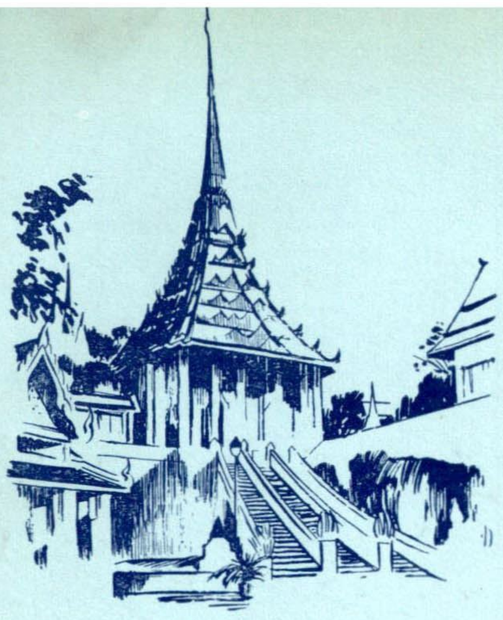
Thailand Illustrated

132





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 132 MAY 1966

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— Supreme Command Headquarters
— Mineral Resources Department
— Thai Information Service, London.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880

Thailand Illustrated

NUMBER 132 MAY 1966

สารบาญ·CONTENTS

หน้า—Page

ทรงเรือใบข้ามอ่าวไทย
His Majesty Records Gulf Crossing **3-6**

ประเพณีสงกรานต์
Songkran Festival **7-9**

ชายทะเลหัวหิน
Hua-Hin-On-Sea **10-15**

ชุมนุมเยาวชน
Youth Rally **16-18**

โรงถลุงแร่แห่งแรก
First Thailand Smelting Plant **20-21**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights **23-28**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **29-30**



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หั
พร้อมด้วยสมเด็จพระบรมราชินีนา
เสด็จ ฯ ไปทรงเยี่ยมราษฎรหมู่บ้า
ห้วยมงคล อำเภอหัวหิน จังหวั
ประจวบคีรีขันธ์ ระหว่างเสด็จ ฯ แป
พระราชฐานฤดูร้อน เดือนพฤษภาค
๒๔๐๙

His Majesty the King togethe with Her Majesty the Queen are show visiting inhabitants of Huey Mongk village, Hua-Hin district, Prachua Kirikhan province during his summe vacation at Hua-Hin, May 1966.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand. Tel. 48672

ทรงเรือใบข้ามอ่าวไทย

HIS MAJESTY RECORDS GULF CROSSING

หอสมุดแห่งชาติ



▲

ทรงปักธงไชยบนยอดศิลา ในพิธีพระราชทานธงราชนาวิกโยธิน แก่กรมนาวิกโยธิน

His Majesty the King is seen planting a flag on a rock in the ceremony of conferring the Marines Ensign on the Marines Corps.

วันที่ ๑๙ เมษายน ๒๕๐๙ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้ทรงร่วมในการแข่งเรือใบทางไกลข้ามอ่าวไทย เป็นการแข่งเพื่อทดสอบเวลาโดยมิได้หวังแพ้ชนะ เรือใบที่เข้าร่วมการแข่งทำเวลามี ๔ ลำด้วยกัน ลำที่ทรงเป็นเรือใบประเภท โอ. เค. ชนิดแข่งคนเดียว เรือใบทั้ง ๔ ลำออกจากตำบลเริ่มต้นที่หัวหิน เมื่อเวลา ๐๔.๕๕ น. แล่นตัดข้ามอ่าวไทยไปยังสัตตหีบ ตำบลปลายทาง นับเป็นระยะทาง ๖๐ ไมล์ทะเล หรือ ๑๐๐ กว่ากิโลเมตร เป็นการแล่นรวดเดียวตลอดทางอันมีคลื่นลมจัด พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงแล่นใบถึงหน้าเกาะครามใกล้ถึงสัตตหีบเมื่อเวลาเกือบ ๒๐.๐๐ น. การแล่นใบครั้งนี้กินเวลา ๑๔ ชั่วโมง

ในการนี้สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถและสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตน์ ได้ประทับทอดพระเนตรการแล่นเรือใบอยู่บนเรือจันทรด้วย เมื่อเสด็จ ฯ ขึ้นฝั่งยังบริเวณที่ประทับ ณ อ่าวเตยงาม ได้โปรดเกล้า ฯ ให้จัดงานรื่นเริงขึ้น ณ ที่นั้น ในบรรยากาศแบบชาวเกาะ

April 19, 1966 saw His Majesty the King participating in the crossing of the Gulf of Thailand in a solo sail of a dinghy of O.K. type. The event was organized to test the prowess of yacht captains. Only four skippers including His Majesty the King took part in the race.

The four boats set sail from Hua-Hin at 04.55 hours having as their destination Sattaheep, the Naval Base, 60 sea-miles away. Ploughing through a particularly heavy sea, His Majesty the King's boat arrived at Kram Isle off Sattaheep at about 20.00 hours. The sailing took altogether almost 14 hours.

Her Majesty the Queen and H.R.H. Princess Ubol Ratana watched the race throughout aboard H.M.S. Chantara. Upon landing at Sattaheep, His Majesty the King commanded that a Hawaiian reception be held under palm trees on the beach.



▶

ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับบรรดาครอบครัวข้าราชการกองทัพเรือที่ไปร่วมงาน

The Royal Couple is being greeted by naval officers' families.

ทั้งสองพระองค์พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตน์ ทรงสำราญพระราชอิริยาบถท่ามกลางผู้มาร่วมงาน

Their Majesties the King and Queen together with H.R.H. Princess Ubol Ratana in their moments of relaxation among the guests.









สมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงเปิดแพรคลุมป้ายศิลาจารึกที่ระลึกในการที่ได้ทรงเรือใบข้ามอ่าวไทยในครั้งนี้

Her Majesty the Queen is shown unveiling the inscribed rock marking the Royal feat.





ในการละเล่นและร่ายรำแบบชาวเกาะซึ่งสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ทรงร่วมด้วย

H.R.H. Princess Ubol Ratana is seen participating in a hula dance.









สภาพและบรรยากาศของเกาะทะเลใต้ในงานรื่นเริงชาวเกาะ ผู้ร่วมงานส่วนใหญ่เป็นสตรีและครอบครัวของข้าราชการกองทัพเรือ

Navy wives and children dressed up as islanders in a relaxing South Sea atmosphere.





พ.ต.อ. นิรันดร ชัยนาม ผู้ว่าราชการจังหวัดเชียงใหม่ และนางพูนสมัย ภริยา นำข้าราชการออกไปดำหัวผู้ใหญ่ในเทศกาลสงกรานต์

Chiengmai Governor Police Col. Nirandorn Chayanam is seen leading provincial officials in procession to pour water on distinguished personalities.

ประเพณีสงกรานต์

SONGKRAN FESTIVAL

สงกรานต์และการสาดน้ำย่อมเป็นของคู่กัน ในเมื่อสงกรานต์มีเทศกาลอยู่ในเดือนเมษายน ซึ่งเป็นเวลาที่ร้อนที่สุดในรอบปี จึงย่อมไม่มีอะไรเหมาะสมสำหรับเทศกาลนี้ยิ่งไปกว่าการสาดน้ำให้เย็นกันทั่วไป

สงกรานต์เป็นเทศกาลปีใหม่ทางจันทรคติ ซึ่งตรงกับวันที่ ๑๒ หรือ ๑๓ เมษายน อันเป็นวันที่ดวงอาทิตย์โคจรเข้าสู่ราศีเมษ สงกรานต์เป็นพิธีพราหมณ์อีกพิธีหนึ่งซึ่งชาวพุทธยอมรับนับถือมานานแล้ว ตั้งแต่เช้าในวันนั้น พุทธศาสนิกชนทั้งหลายจะทำบุญตักบาตร สรงน้ำพระพุทธรูปทั้งที่บ้านและที่วัด และรดน้ำขอพรญาติผู้ใหญ่ และผู้ที่ตนเคารพนับถือซึ่งมีอายุเลยวัย ๖๐ ไปแล้ว นอกจากนี้ก็ทำพิธีบังสุกุลแผ่ส่วนกุศลไปถึงผู้หาชีวิตไม่แล้วด้วย และตลอดเวลาดังกล่าวนี้ ก็จะมีการสาดน้ำรดกันเปียกปอนไม่มีเวลาแห้งไปทั้งวัน โดยไม่มีการถือสาหาความกันเลย

เรื่องสงกรานต์นี้มีตำนานเล่าต่อกันมาช้านานว่า แต่กาลก่อนยังมีเศรษฐีผู้หนึ่ง ไม่มีบุตรสืบตระกูล ติดกับคฤหาสน์ท่านเศรษฐีมีบ้านของชายขี้เมาซึ่งมีบุตรชายสองคน วันหนึ่งชายขี้เมาผู้นั้นได้ใช้วาจาบริภาษท่านเศรษฐีว่า ท่านเศรษฐีนั้นมีเงินเสียเปล่า แต่หามีทายาทไม่ ถ้าตายไปแล้ว ทรัพย์สมบัติก็จะสูญสิ้นไปเปล่า ๆ ส่วนตัวเขานั้นถึงอย่างไรก็มีบุตรอยู่ถึงสอง เพราะฉะนั้นจึงนับได้ว่าเขามั่งมีกว่าท่านเศรษฐี

ท่านเศรษฐีได้ฟังก็รู้สึกอับอาย จึงอ้อนวอนพระอาทิตย์ และพระจันทร์ ขอบุตรสืบสกุลสักคนหนึ่ง เวลาล่วงไปหลายปี เขาก็ยังไม่มีบุตรสมใจ วันหนึ่งเมื่อพระอาทิตย์โคจรเข้าไปในจักรราศีเมษ ท่านเศรษฐีก็นำบริวารตรงไปใต้ต้นไทรใหญ่อันเป็นที่อาศัยของนกหลากชนิด และจัดแจงประกอบอาหารสังเวยเทวดาประจำต้นไทร เทวดาบังเกิดความสงสารท่านเศรษฐีก็เลยไปทูลขอพระอินทร์ให้โปรดประทานทายาทให้ท่านเศรษฐีสักคน ต่อมาท่านเศรษฐีก็ได้มีบุตรสมใจชื่อธรรมบาล ท่านเศรษฐีสร้างปราสาทเจ็ดชั้นกว้างใหญ่ไพศาลไว้ใต้ร่มไทรให้เป็นคฤหาสน์ของธรรมบาล ธรรมบาลเป็นอัจฉริยบุรุษโดยแท้ คือสามารถเข้าใจภาษานกและศึกษาวิชาต่าง ๆ ได้จนจบสิ้นเมื่ออายุเพียง ๗ ปี วันหนึ่งท่านท้าวกบิลพรหมณ์ในสรวงสวรรค์ปรารถนาจะทดลองปรีชาสามารถของธรรมบาล จึงลงมาถามคำถามสามข้อ ถ้าธรรมบาลตอบได้หมด ท่านก็จะประทานเศียรของท่านให้เป็นรางวัล

Songkran Festival and dousing are inseparable. As the festival takes place annually in April when the heat is at its peak, nothing seems to be more suitable for the occasion than dousing.

Songkran is the astrological New Year and falls on either the 12th or 13th April, the date of the assumed entrance of the sun into Aries. It is one of the Brahminical festivals which has long been adopted by the Thai people. Waking up early that day, the Thai Buddhists will offer food to priests, bathe Buddha images at home and at various monasteries and pay respects to and ask blessings from their elders and respected persons of 60 years of age upwards. Also, a memorial service called "Bangsukun" is performed in sacred memory to the dead. All the while, dousing takes place everywhere in a spirit of effervescent merriment.

A legend associated with the Songkran has it that once upon a time there lived a rich man who had no son. His house was next door to that of a drunkard who had two sons. One day the drunkard went to his neighbour's house and insulted him for having no son and thus his property would be wasted when he was dead. He said he was better off than the rich man since he had two sons.

Ashamed of that, the rich man prayed to the sun and the moon for an heir. Three years passed by and still no heir was granted. So one day when the sun passed into the zodiacal sign "Aries", the rich man led his entourage to a banyan tree where many birds roosted. He cooked some food which he offered to the tree. Taking pity on the man, the spirit of the banyan tree went to ask the god Indra to grant him an heir. A son was therefore given to the man and was named Thambarn. The rich man ordered a seven-storeyed castle to be built for his child under the banyan tree. When the child grew up he understood the language of birds and his education was completed at the early age of seven and was since regarded as a child prodigy. One day the god Khabil Phrom came down to ask Thambarn three questions with a challenge that if Thambarn succeeded in giving correct answers, the god promised him his head as offering, but if Thambarn could not give correct answers, the god would cut off Thambarn's head. Thambarn asked for seven days to think out the answers. After six days had elapsed, Thambarn still could not find any answer. He went to lie down under a palmyra palm. On that tree a couple of eagles had built their nest. In the evening



แต่ถ้าธรรมบาลตอบไม่ถูก ธรรมบาลก็จะต้องเสียศีรษะให้แก่ท้าวกบิลพรหมณ์ ธรรมบาลขอเวลาคิดคำตอบเจ็ดวัน แต่เมื่อเวลาผ่านไปหกวันเขาก็ยังคิดไม่ออก ในที่สุดเขาก็ไปนอนคิดอยู่ใต้ต้นไม้ ทันใดนั้นก็ได้ยินนกตอบคำถามของท่านท้าวกบิลพรหมณ์ได้ทั้งสามข้อ วันรุ่งขึ้นธรรมบาลจึงชนะพนัน ท้าวกบิลพรหมณ์สั่งให้ลูกสาวเจ็ดคนเตรียมถาดไว้รองรับเศียรของตน ลูกสาวคนโตเป็นผู้รับเศียรนั้นไปเวียนรอบภูเขาพระสุเมรุก่อนแล้วจึงนำเข้าไปประดิษฐานไว้ในภูเขาไกรลาศ ปีต่อมาลูกสาวคนต่อไปก็ทำหน้าที่นี้เป็นลำดับไปทุกปี และวาระดังกล่าวนี้ ก็คือเทศกาลสงกรานต์นั่นเอง

Phrom's questions and answers. Thambarn, who was lying under the tree, overheard the conversation and learnt the correct answers to the god's questions. Consequently on the next day the god lost the bet. So he summoned his seven daughters to prepare a tray for his head. The eldest first received the head and carried it around Mount Sumeru and then kept it in Mount Krailat. Each year another daughter takes her turn in carrying the god's head round Mount Sumeru and that is the Songkran Season.

◀ นางสาวสายทอง ปัญญาแก้ว เทพีสงกรานต์ ปี ๒๕๐๙ ของจังหวัดลำปาง

Saithong Panyakaew was elected the Songkran belle of Lampang province for 1966.



◀ การเล่นรดน้ำดำหัวระหว่างหนุ่มสาวชาวเชียงใหม่ในเทศกาล

The swains and their lasses are having the tim of their lives.



▶ สะพานเนาวรัตน์ เชียงใหม่ เป็นที่ชุมนุมการเล่นน้ำ ขนทรายในวันสงกรานต์ของทุกปี

Nawarat Bridge of Chiengmai every year attracts great crowds from all parts of the country.

▲

ขบวนแห่พระพุทธสิหิงค์ เคลื่อนที่ไปตามถนนสายต่าง ๆ เมื่อ ๑๓ เมษายน ๒๕๐๙ ที่จังหวัดเชียงใหม่

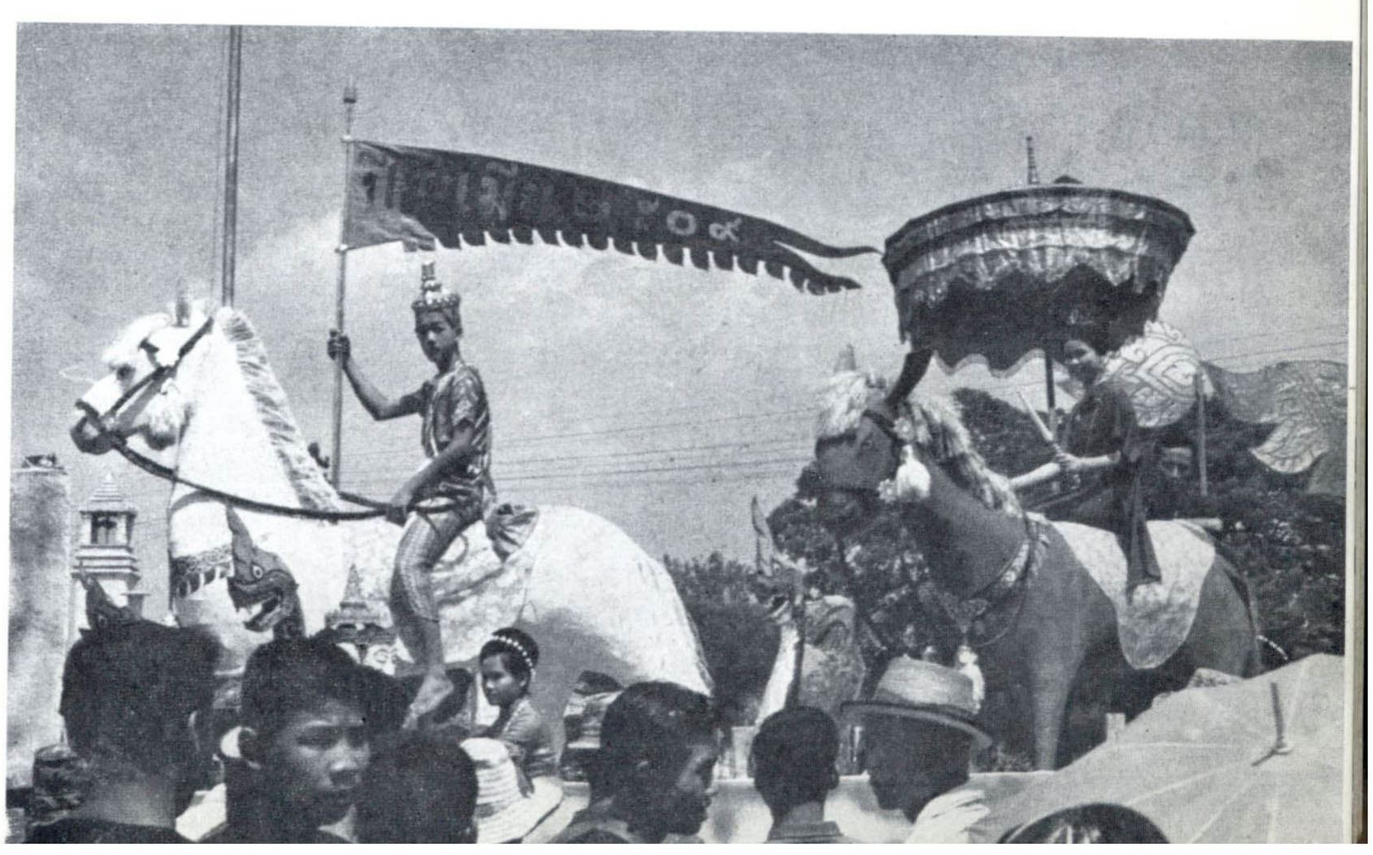
Installed on a decorated float, the Phra Buddha Sihing image closely associated with the New Year's celebrations is transported along the main roads of Chiengmai.



▶

เรวดี มูลประการ นางสาวเชียงใหม่ ปี ๒๕๐๙ เป็นนางสงกรานต์แห่ตามขบวนแห่พระพุทธสิหิงค์ ที่เชียงใหม่

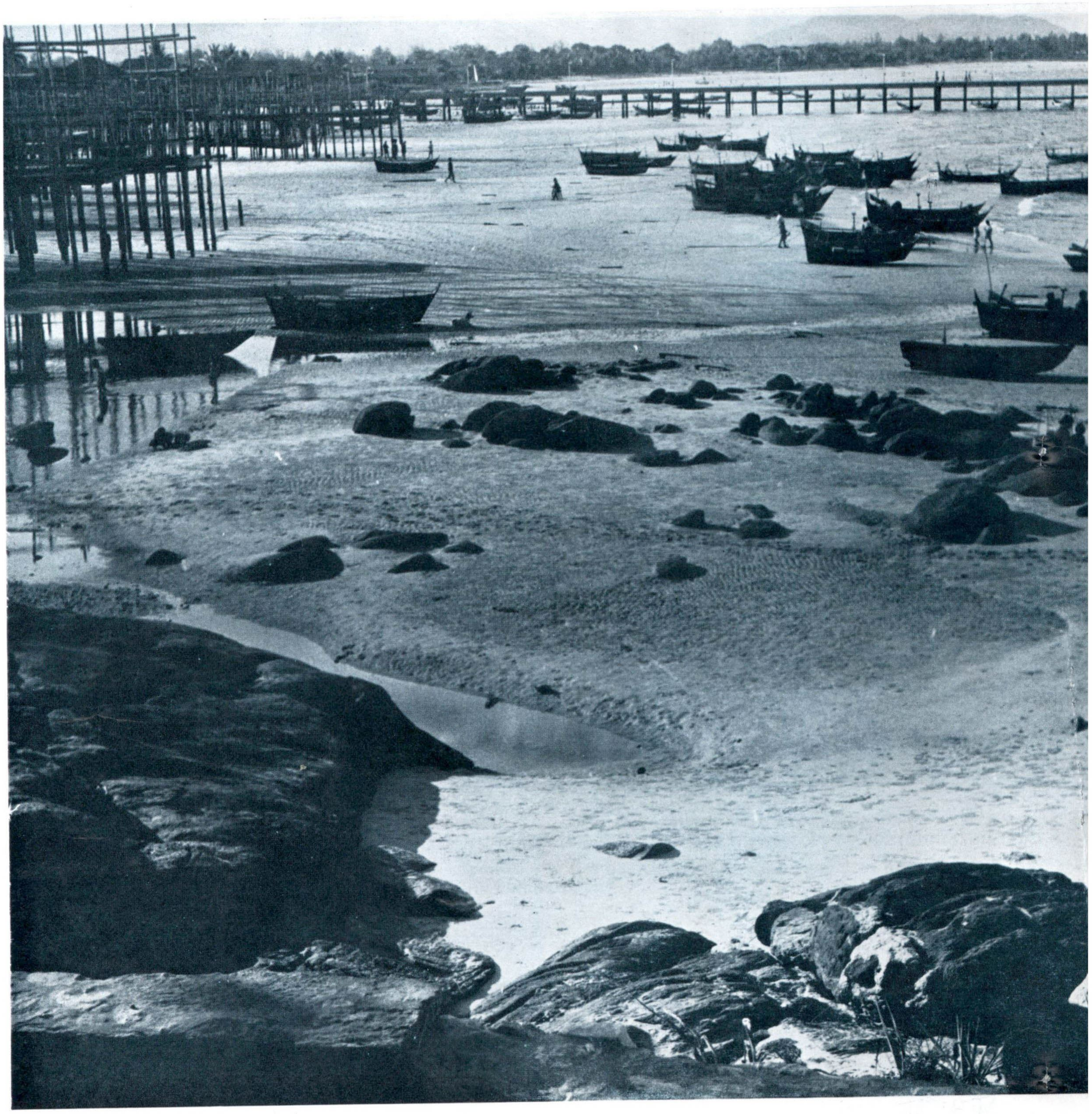
Miss Chiengmai 1966 Rewadi Mulprakarn is seen riding in the Songkran procession.



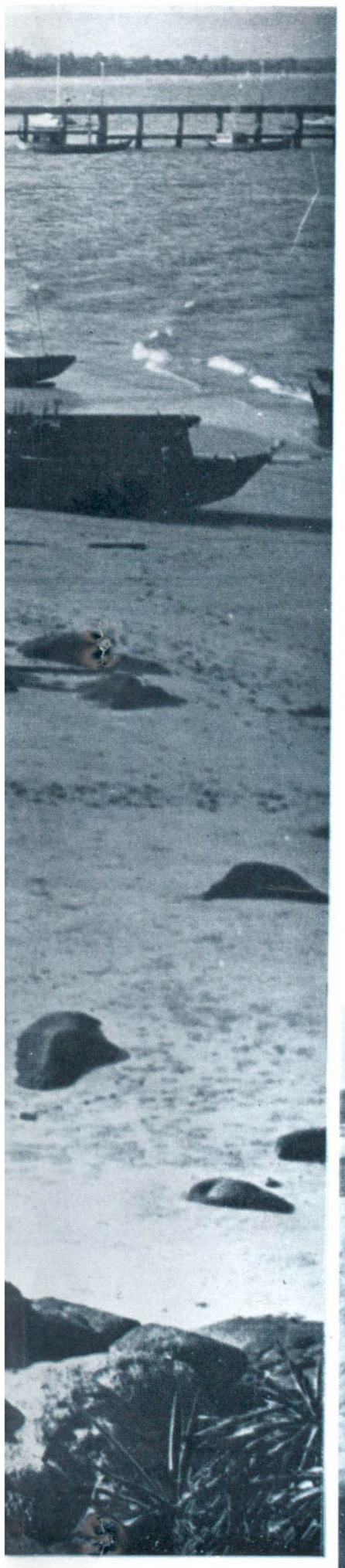
▶

พรสวรรค์ นันตาดี นางสาวลำปาง ปี ๒๕๐๙ เป็นนางสงกรานต์ในขบวนแห่พระแก้วมรกต ที่ลำปาง

Pornsawarn Nantadi, Miss Lampang 1966, is shown participating in a similar procession in her native town of Lampang.







ชายทะเลหัวหิน

HUA - HIN - ON - SEA

ในระหว่างฤดูร้อนตั้งแต่เดือนกุมภาพันธ์ถึงเดือนพฤษภาคม ตามสถานที่ตากอากาศจะคลาคล่ำไปด้วยผู้คนที่พากันไปพักผ่อน หัวหินได้ชื่อว่าเป็นสถานตากอากาศชายทะเลที่เลื่องชื่อที่สุดทางชายทะเลฝั่งตะวันตกของประเทศไทย เพราะนอกจากจะมีภูมิภาพที่สวยงามและหาดทรายที่ละเอียดขาวสะอาดแล้ว ยังมีบริการอำนวยความสะดวกนานาประการแก่ผู้ไปพักผ่อนด้วย

เดิมหัวหินเป็นหมู่บ้านชาวประมงเล็ก ๆ ในจังหวัดประจวบคีรีขันธ์ อยู่ห่างจากกรุงเทพฯ ไปประมาณ ๒๐๐ กิโลเมตร เท่านั้น แม้ว่าปัจจุบันนี้จะมีแหล่งตากอากาศชายทะเลเพิ่มขึ้นมากมาย หัวหินก็ยังคงเป็นสถานที่ตากอากาศที่มีผู้นิยมพากันไปพักอยู่มาก การคมนาคมก็สะดวก ผู้จะไปพักผ่อนหัวหินอาจจะนั่งรถไฟ รถยนตร์ หรือไปทางเครื่องบินก็ได้ ปัจจุบันถนนหนทางดีมาก ขับรถจากกรุงเทพฯ ไปหัวหินใช้เวลาเพียง ๔ – ๕ ชั่วโมง ก็ถึง และระหว่างทางนักทัศนาจรก็ยังมีโอกาสได้แวะชมเมืองและโบราณสถานต่าง ๆ ของจังหวัดที่ผ่านไปด้วย คือ จังหวัดนครปฐม ราชบุรีและเพชรบุรี

แทบทุกปีในฤดูร้อน โดยเฉพาะวันสุดสัปดาห์ จะมีบรรดานักท่องเที่ยวมากมายหลั่งไหลกันไปขึ้นรถไฟที่สถานีบางกอกน้อยธนบุรี เพื่อหลบความร้อนและความอัดแอชุลมุนวุ่นวายของจังหวัดพระนครไปรับลมเย็นและเดินเล่นบนหาดทรายขาวสะอาดอันลือชื่อของหัวหิน



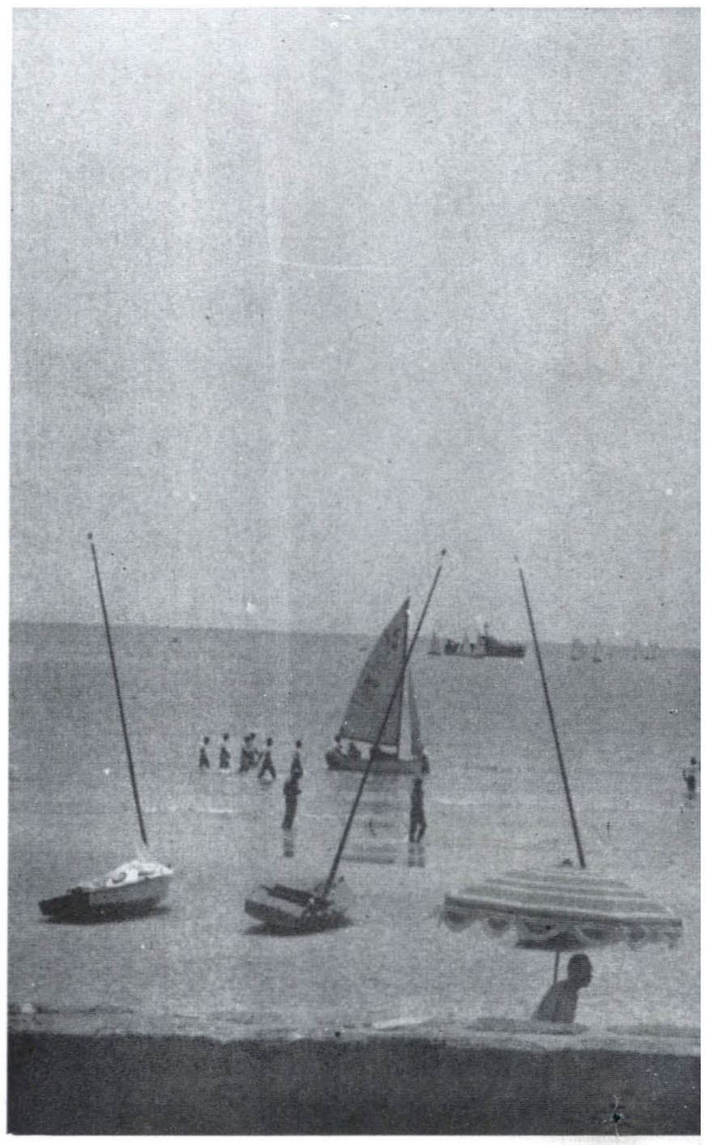




พระราชวังไกลกังวล
Klai Kangwol Summer Palace.

ไม่มีใครเคยคาดมาก่อนเลยว่า หัวหิน หมู่บ้านชาวประมงที่เล็ก สงบและมีความงามตามธรรมชาติแห่งนี้จะกลายเป็นตำบลใหญ่ที่เจริญก้าวหน้าไปมากดังที่เห็นอยู่ในขณะนี้ ผู้ที่ไปพักผ่อนตากอากาศมักจะจองโรงแรม บังกาโล หรือบ้านพักของเอกชนไว้ล่วงหน้า โดยเฉพาะโรงแรมของการรถไฟแห่งประเทศไทยนั้น ได้ชื่อว่าอำนวยบริการดีเยี่ยม ไม่แต่ชาวไทยเท่านั้น แม้ชาวต่างประเทศเพื่อนบ้านใกล้เคียงของไทยก็มักนิยมมาพักผ่อนด้วย จากโรงแรมนี้ผู้มาพักจะได้เห็นทิวทัศน์อันสวยงามของเขาตะเกียบที่เหยียดยื่นสู่น้ำทะเลสีเขียวครามนั้นด้วย นอกจากนั้นที่หัวหินยังมีโมเตลทันสมัยสำหรับอำนวยความสะดวกแก่ผู้ไปพักผ่อนในระยะสั้นอีกด้วย ผู้ที่สนใจเล่นกอล์ฟ หัวหินก็มีสนามกอล์ฟที่ได้ชื่อว่าเป็นสนามที่ดีที่สุดแห่งหนึ่งในอาเซียไว้ให้ประลองฝีมือด้วยเช่นกัน

นักทัศนาจรอาจจะหาโอกาสไปเที่ยวชมพระราชวังไกลกังวล อันเป็นพระราชวังฤดูร้อนสร้างในสมัยรัชชกาลที่ ๗ เป็นแบบวิลลาของฝรั่ง นอกจากนั้นก็อาจจะไปปีนเขา เล่นเทนนิส ขับรถ ขี่ม้า นอกเหนือจากการเล่นน้ำ เล่นสกี ตกปลา หรือนั่งเรือใบเที่ยวชมภูมิภาพของเกาะใกล้เคียง ไม่ต้องสงสัยเลยว่าบรรยากาศของหัวหินย่อมจะช่วยผ่อนคลายความเคร่งเครียดจากชีวิตประจำวันได้ไม่มากก็น้อย



During the summer months from February to May all the seaside resorts of Thailand will be crowded with holiday-makers. There are numerous seaside resorts both on the western and eastern coasts of the Gulf of Thailand but it is an admitted fact that no resort in Thailand offers greater attractions than Hua-Hin-on-Sea, a seaside resort on the west coast. Hua-Hin is famous for its scenic beauty, its fine sands and all the modern facilities and conveniences.

Hua-Hin, a small village in Prachuab province, is about two hundred kilometres from Bangkok. It has been for many years the favourite rendez-vous of the Thai people. It is accessible by train, motor-car or plane. At present motoring down to Hua-Hin for the week-end is very popular with the improvements and reconditioning of the highway from Bangkok to Hua-Hin. It takes only 4-5 hours and the itinerary includes such interesting towns as, Nakorn Pathom, Rajburi and Phetburi.

Every summer sees a great exodus of holiday-makers from Bangkok Noi Terminus, Dhonburi bound for this popular seaside resort. The daily and week-end trains are always filled to capacity with people from every walk of life who look forward to a fine time at Hua-Hin where the climate is second to none and the white sandy beach is one of the finest in the world. So great is the desire to escape from the oppressive heat of the capital that every train running from Bangkok Noi Station to such seaside resorts as Hua-Hin and its neighbouring quiet village of Ban Cha-am is packed to overflowing.

No one can guess that Hua-Hin which once was a very small quiet fishing village with rustic simplicity will



▲

แม่ค้าขายของตามชายหาด

A beach-vendor selling a great variety of merchandise.



▲

ซ่อมอวนบนสะพานหน้าหมู่บ้านประมง

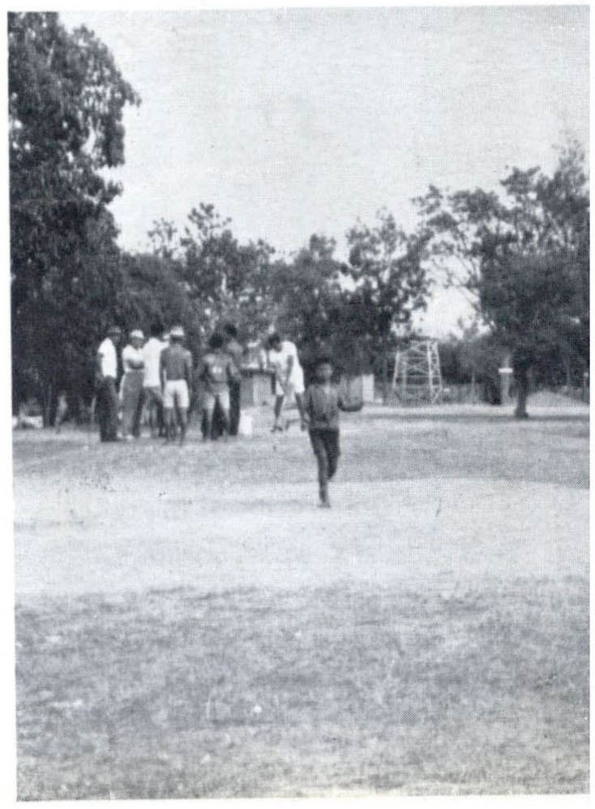
Mending of seines in front of the fishing village.



สนามกอล์ฟ

18-hole Hua-Hin golf course.

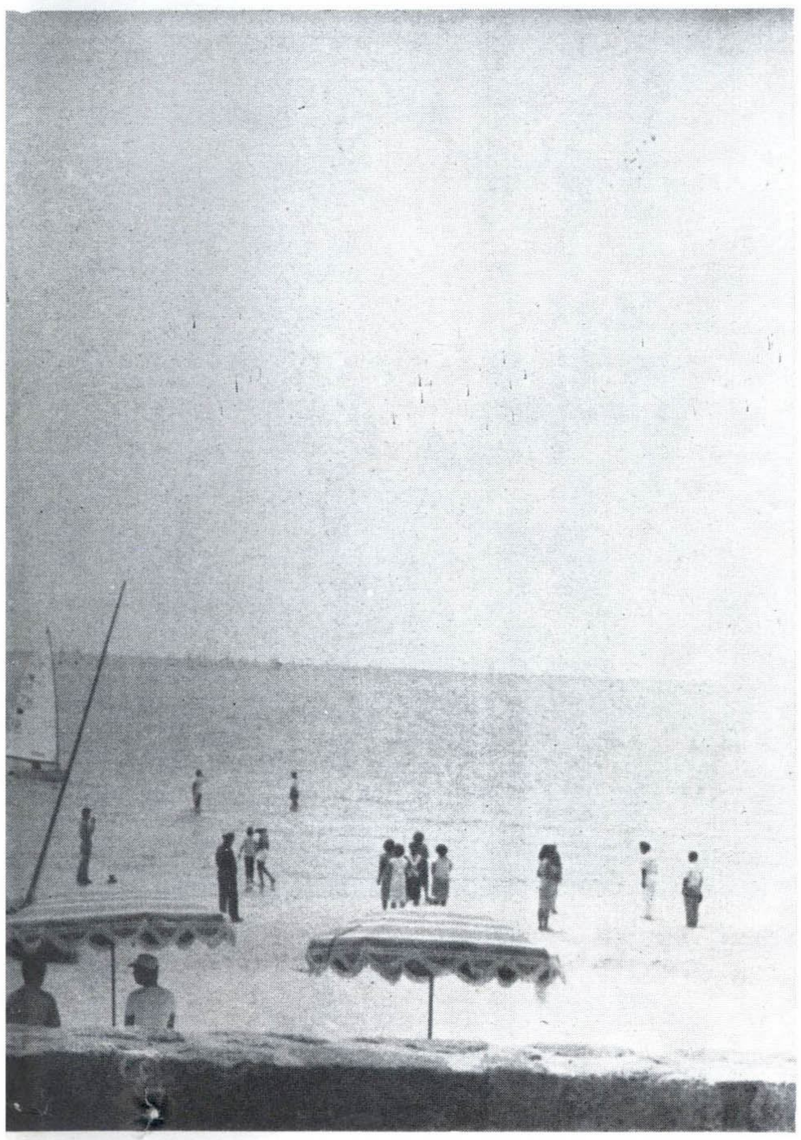
▼



become the nation's most popular playground. Usually bungalows and houses at this resort are booked many weeks in advance. Large numbers of foreign visitors not only from Bangkok but from the neighbouring countries are to be found every summer staying at the Railway Hotel, a first modern hotel which faces the sea and commands a splendid view of Kao Takiap. Moreover, for those week-end holiday-makers the new modern motel is the answer to their prayer. The golf course of Hua-Hin has also been hailed as one of the best in Asia.

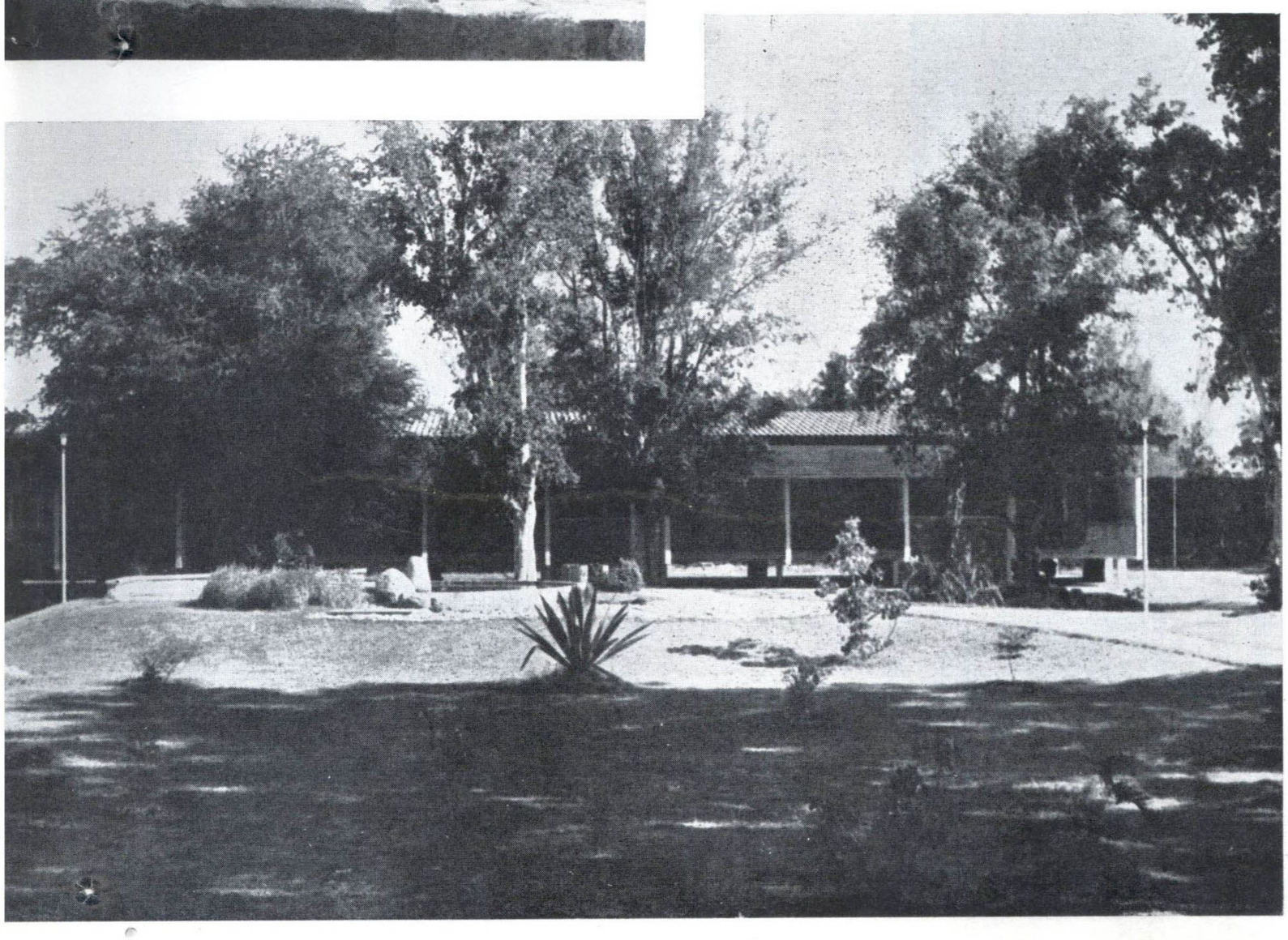
Not far from the Railway Hotel one can take a drive to the King's Summer Palace called Wang Klai Kangwol, which is not large and what one would rather call a villa.

It is at Hua-Hin that holiday-makers can put aside their daily worries and cares and join in the happy laughter and fun with their families and friends. It is here that everybody can breathe one's fill of the bracing sea breeze and indulge in practically every conceivable sport, bathing, riding, hunting, fishing, ski-ing, motoring, tennis, golf and sailing to some picturesque isles nearby.



หน้าพระราชวังไกลกังวลระหว่างการแข่งขันเรือใบซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงร่วมด้วย

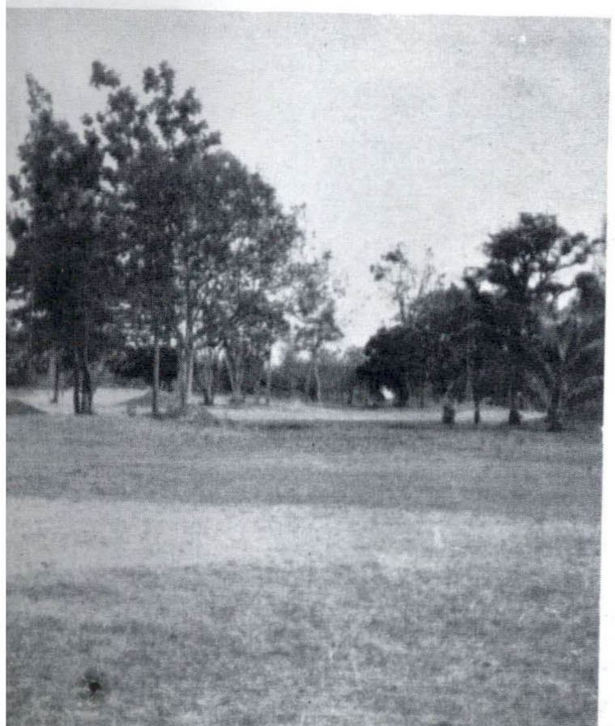
The scene in front of the Palace during the annual regatta in which His Majesty took part.



โมเตลแห่งใหม่ของการรถไฟแห่งประเทศไทย

The newly-built motel of the State Railway of Thailand.

โรงแรมของกรมรถไฟ
The well-known Hua-Hin Railway Hotel.



ร้านอาหารและของที่ระลึกหน้าตลาดฉัตรไชย
Native groceries and souvenir shops are found in abundance at Chatchai market.



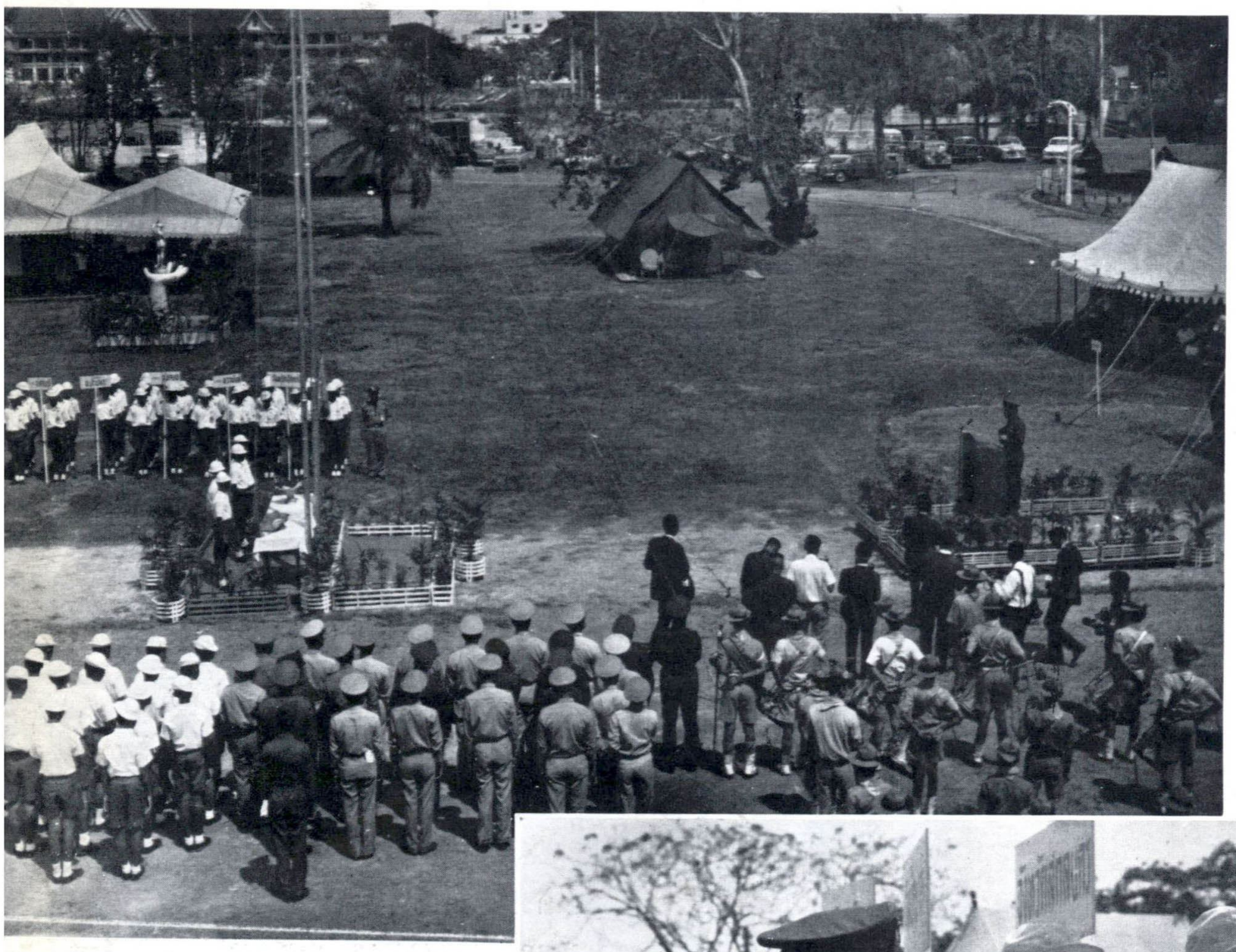
ชุมนุมเยาวชน
YOUTH RALLY

ระหว่างวันที่ ๒๔ เมษายน ถึง ๙ พฤษภาคม ได้มีการชุมนุมเยาวชนในกรุงเทพ ฯ นับเป็นครั้งที่ ๔ มีเยาวชนที่ได้รับการคัดเลือกจากท้องถิ่นต่าง ๆ ในเขตปฏิบัติการของหน่วยพัฒนาการเคลื่อนที่ทั้ง ๓ ภาค รวม ๑๘๖ คน และเยาวชนที่คัดเลือกมาจากโรงเรียนต่าง ๆ ในพระนครอีก ๑๔ คน รวม ๒๐๐ คน

วัตถุประสงค์แห่งการเปิดชุมนุมเยาวชนผู้มาจากท้องถิ่นต่าง ๆ ของประเทศไทยรวม ๙ จังหวัดนี้ ก็เพื่อให้ได้พบเห็นสิ่งสำคัญตลอดจนความเจริญก้าวหน้าของบ้านเมือง และได้สำนึกในความเป็นไทยของตนไม่ว่าจะอยู่ในส่วนใดและนับถือศาสนาใดก็ตาม

From April 25 to May 9 the Fourth Youth Rally was held in Bangkok. 186 selected youngsters from three areas now being covered by the Mobile Development Units together with 14 youths selected from various schools in Bangkok lived, played and generally mingled in a camp set up in Amporn Gardens, Bangkok.

The purpose of the Rally was to acquaint the children with places and objects of interest and the modern life and progress made in the capital as well as to make them appreciate the advantages of being citizens of a free, independent nation whatever religion they professed and whatever part of the country they came from.



ค่ายชุมนุมเยาวชนในบริเวณสวนอัมพร

The youth camp in Amporn Gardens.



นายกรัฐมนตรีทักทายเยาวชนในวันเปิดการชุมนุม

The Prime Minister is seen chatting with the youngsters from various provinces on the opening day.



นายกรัฐมนตรีเป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงอาหารแก่เยาวชน

The children at a dinner given by the Prime Minister.



เยี่ยมชมกิจการท่าเรือแห่งประเทศไทย

A visit to the port of Bangkok, Klong Toey.



ชมกิจการของกองทัพบก ณ กองพลทหารม้า

They are having enjoyable time at the Cavalry Regiment.



พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ ปราศรัยกับเยาวชนที่สถานีทหารเรือสัตตหีบ

Air Chief Marshal Dawee Chullasapya is addressing the youths during their visit to the Naval Base at Sattaheep.

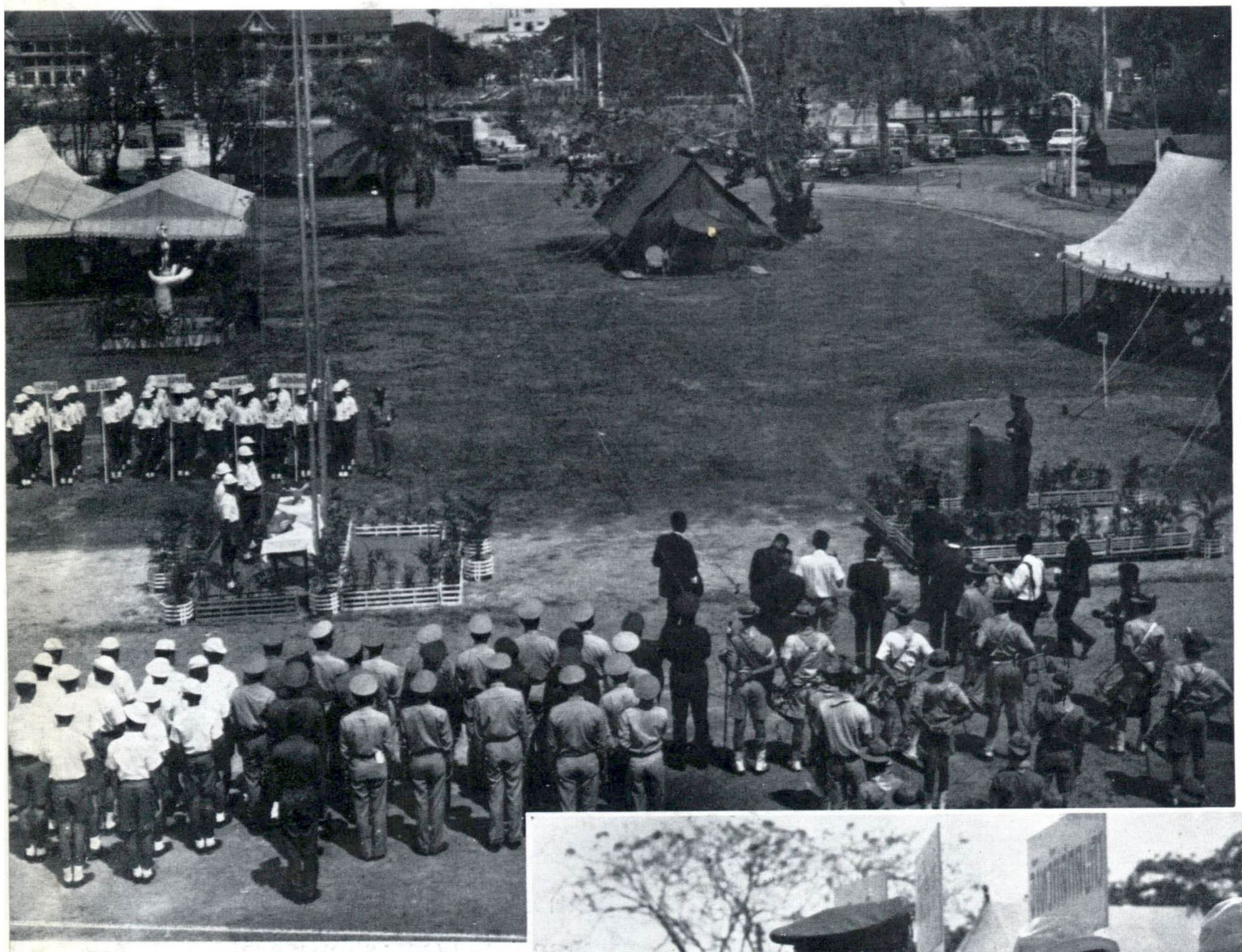
ชุมนุมเยาวชน
YOUTH RALLY

ระหว่างวันที่ ๒๔ เมษายน ถึง ๙ พฤษภาคม ได้มีการชุมนุมเยาวชนในกรุงเทพ ฯ นับเป็นครั้งที่ ๔ มีเยาวชนที่ได้รับการคัดเลือกจากท้องถิ่นต่าง ๆ ในเขตปฏิบัติการของหน่วยพัฒนาการเคลื่อนที่ทั้ง ๓ ภาค รวม ๑๘๖ คน และเยาวชนที่คัดเลือกมาจากโรงเรียนต่าง ๆ ในพระนครอีก ๑๔ คน รวม ๒๐๐ คน

วัตถุประสงค์แห่งการเปิดชุมนุมเยาวชนผู้มาจากท้องถิ่นต่าง ๆ ของประเทศไทยรวม ๙ จังหวัดนี้ ก็เพื่อให้ได้พบเห็นสิ่งสำคัญตลอดจนความเจริญก้าวหน้าของบ้านเมือง และได้สำนึกในความเป็นไทยของตนไม่ว่าจะอยู่ในส่วนใดและนับถือศาสนาใดก็ตาม

From April 25 to May 9 the Fourth Youth Rally was held in Bangkok. 186 selected youngsters from three areas now being covered by the Mobile Development Units together with 14 youths selected from various schools in Bangkok lived, played and generally mingled in a camp set up in Amporn Gardens, Bangkok.

The purpose of the Rally was to acquaint the children with places and objects of interest and the modern life and progress made in the capital as well as to make them appreciate the advantages of being citizens of a free, independent nation whatever religion they professed and whatever part of the country they came from.



ค่ายชุมนุมเยาวชนในบริเวณสวนอัมพร

The youth camp in Amporn Gardens.



นายกรัฐมนตรีทักทายเยาวชนในวันเปิดการชุมนุม

The Prime Minister is seen chatting with the youngsters from various provinces on the opening day.



นายกรัฐมนตรีเป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงอาหารแก่เยาวชน

The children at a dinner given by the Prime Minister.



เยี่ยมชมกิจการท่าเรือแห่งประเทศไทย

A visit to the port of Bangkok, Klong Toey.



ชมกิจการของกองทัพบก ณ กองพลทหารม้า

They are having enjoyable time at the Cavalry Regiment.



พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ ปราศรัยกับเยาวชนที่สถานีทหารเรือสัตตหีบ

Air Chief Marshal Dawee Chullasapya is addressing the youths during their visit to the Naval Base at Sattaheep.



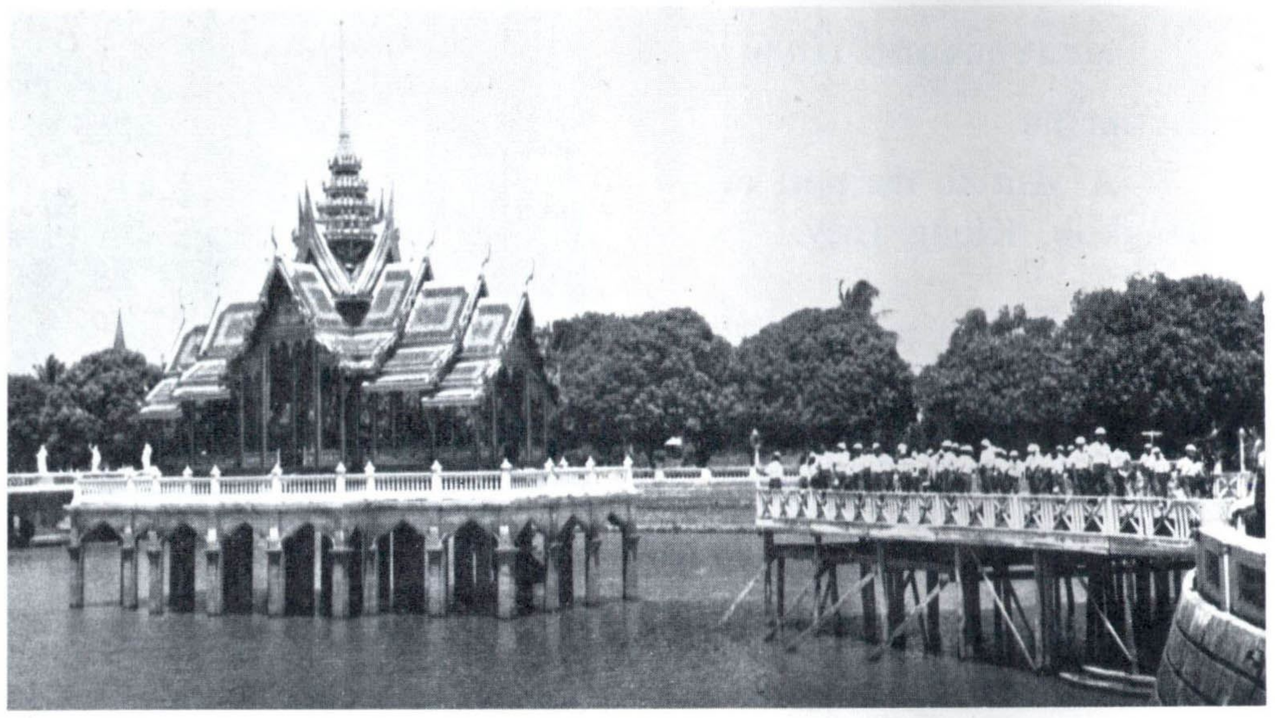
เข้าเฝ้าสมเด็จพระสังฆราช

Received in audience by His Holiness the Supreme Patriarch.



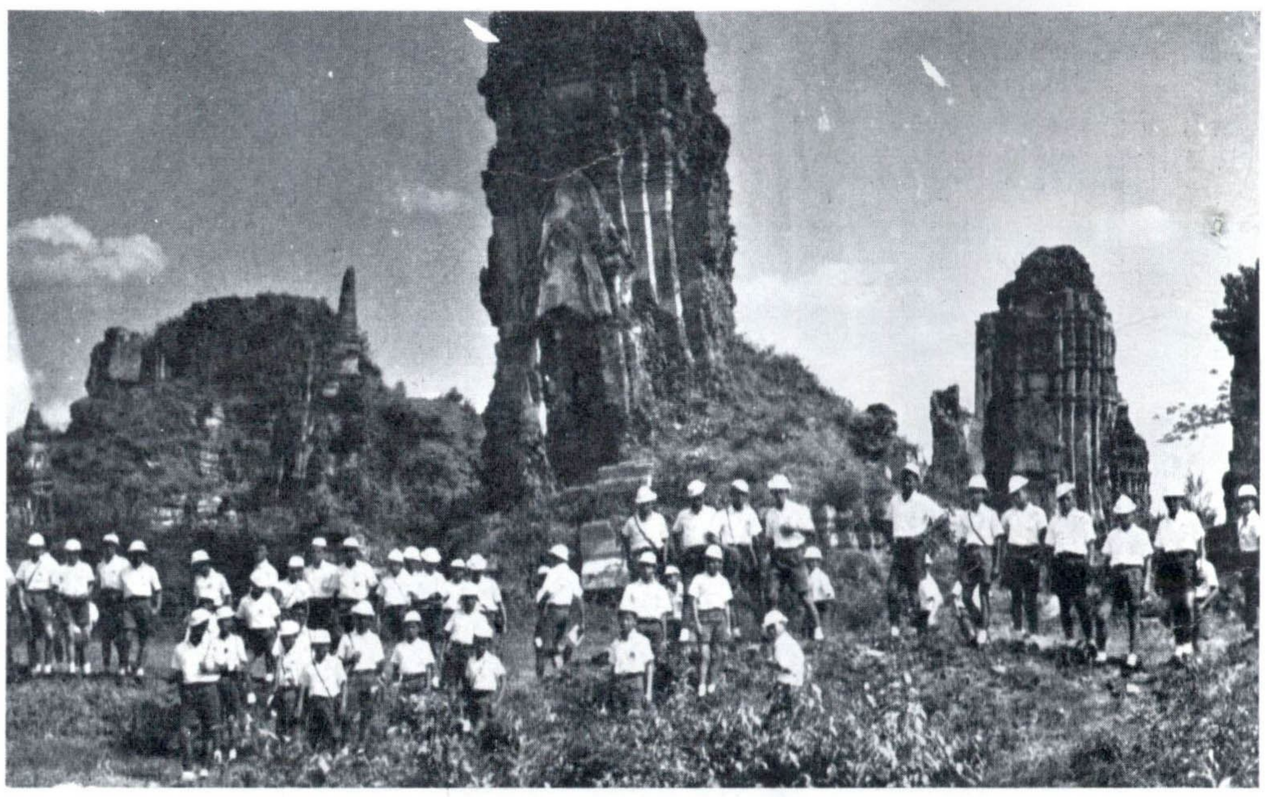
ชมพระบรมมหาราชวัง

Touring the Grand Palace.



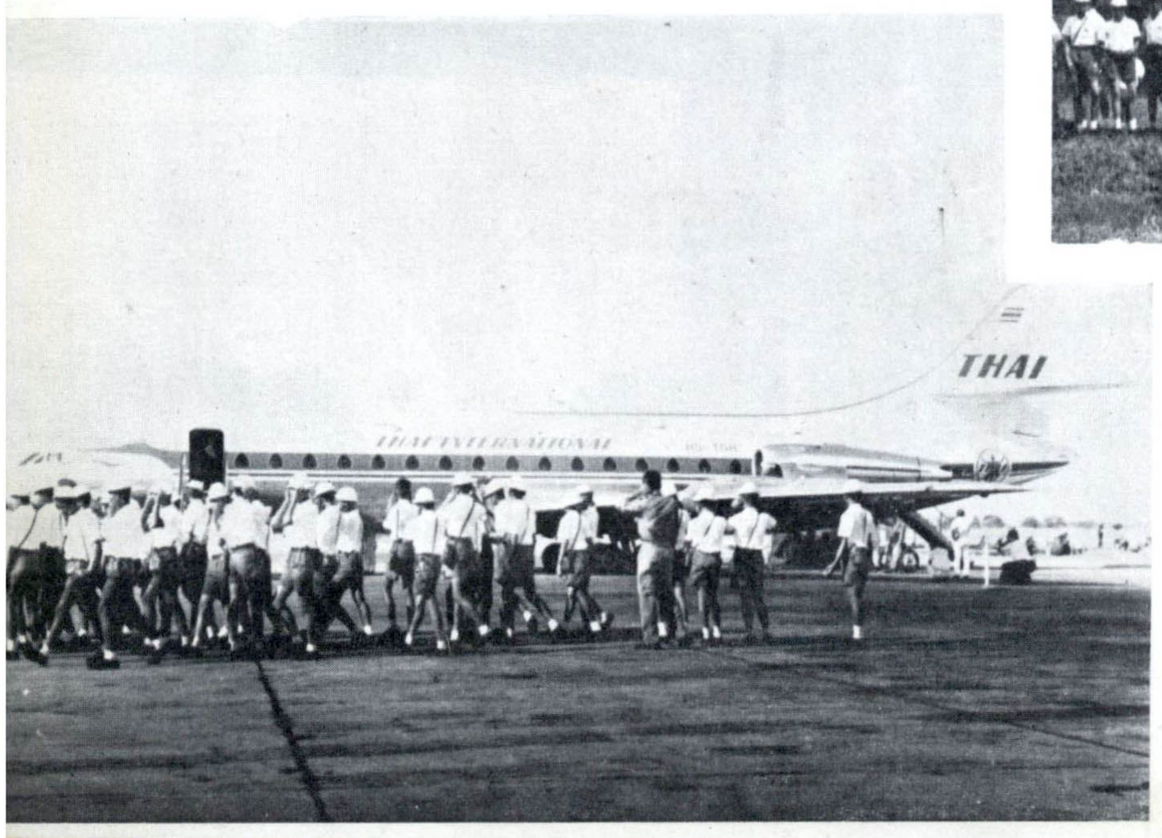
ไปพระราชวังบางปะอิน จังหวัดอยุธยา

At Bang Pa-In Summer Palace, Ayudhya province.



ศึกษาเกี่ยวกับโบราณสถานที่ลพบุรี

Making a trip to Lopburi to study the historic monuments of the nation.



ดูกิจการกรมการบินพลเรือน และสนามบินดอนเมือง

Civil aviation activities and Don Muang airport opened up a new world to them.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่” กรุงเทพ ฯ

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED*

Local	Six months	(6 issues) : 45.00 baht
	One year	(12 issues) : 90.00 baht

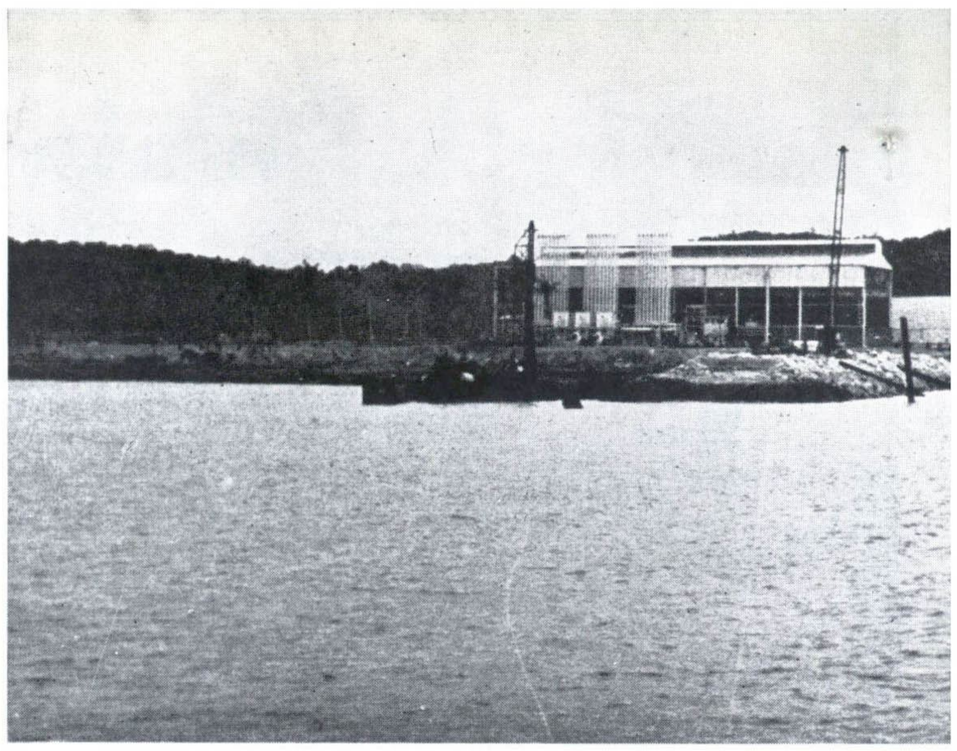
Postage included.

	Single copy :	8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) : 60.00 baht
	One year	(12 issues) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880

โรงถลุงแร่แห่งแรก
FIRST THAILAND SMELTING PLANT



โรงงานถลุงแร่ดีบุกแห่งแรกในประเทศไทย ได้เปิดดำเนินกิจการเมื่อกลางปีที่แล้วที่เกาะภูเก็ตด้วยการลงทุนก่อตั้งร่วมกันของบริษัทยูเนี่ยน คาร์ไบด์ คอปอเรชั่น แห่งนครนิวยอร์ค และบริษัทอิสเตอร์นไมนิ่งแห่งกรุงเทพ ฯ และด้วยความร่วมมือและสนับสนุนของรัฐบาล

เมื่อปี ๒๕๐๓ บริษัทยูเนี่ยนคาร์ไบด์คอปอเรชั่น ได้รับเชิญให้เข้ามาดำเนินการค้นคว้าและสำรวจเพื่อก่อตั้งโรงงานนี้ขึ้น จากผลของการสำรวจ บริษัทมีความเห็นว่าประเทศไทยนั้นนอกจากจะเป็นประเทศที่มีสถิติการผลิตแร่ดีบุกเพิ่มขึ้นสม่ำเสมอแล้ว ยังมีแหล่งแร่ดีบุกอีกมากพอที่จะผลิตต่อไปได้อีกเป็นระยะยาวนาน และเพียงพอที่จะก่อตั้งโรงงานอุตสาหกรรมถลุงแร่ที่ทันสมัยได้ โรงงานถลุงแร่ดีบุกจะทำให้เกิดประโยชน์ทั้งภายในและนอกประเทศ และจะส่งเสริมชื่อเสียงและความสำคัญของประเทศในฐานะผู้ผลิตดีบุกประเทศหนึ่งในบรรดาประเทศผู้ผลิตโลหะชนิดนี้ทั้งหลายในโลก

โรงงานถลุงแร่นี้มีกำลังทำการถลุงแร่ดีบุกที่ผลิตได้ทั้งหมดในประเทศ ซึ่งในปัจจุบันมีประมาณปีละสองหมื่นตันเศษ ประมาณได้ว่าโลหะดีบุกที่ส่งออกจากประเทศไทยในรูปของโลหะนี้จะมีมูลค่าปีละหนึ่งพันสี่ร้อยล้านบาท

Thailand Smelting and Refining Co. Ltd.— the first tin smelting plant of Thailand came into operation on July 29 this year at Puket island in the south, being a joint venture of the Union Carbide Corporation, New York and the Eastern Mining Development Co. Ltd. Bangkok, under the support of the Government of Thailand.

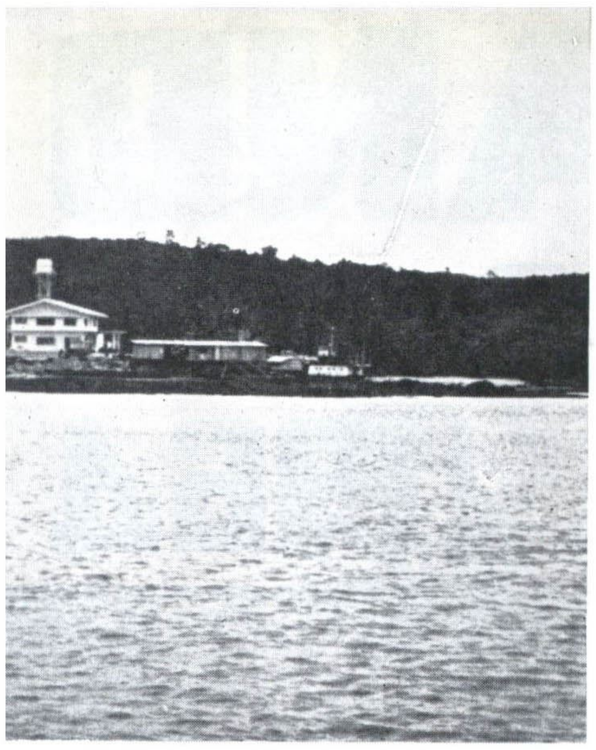
At the invitation of the Thai Government, the Union Carbide Corporation conducted in 1960 a survey for the creation of a tin smelting industry. The survey revealed among other things that Thailand's share of the world tin production has been increasing steadily, that Thailand has adequate long-term tin ore resources that justify a modern smelting industry and that it would be to Thailand's advantage domestically and internationally to join the ranks of the world producers of tin.

The rated capacity of the smelter is adequate to treat the present and anticipated annual production of tin concentrates which at the present time is in excess of 20,000 tons per annum. It is estimated that Thai annual tin export will be worth about 1,400,000,000 baht.

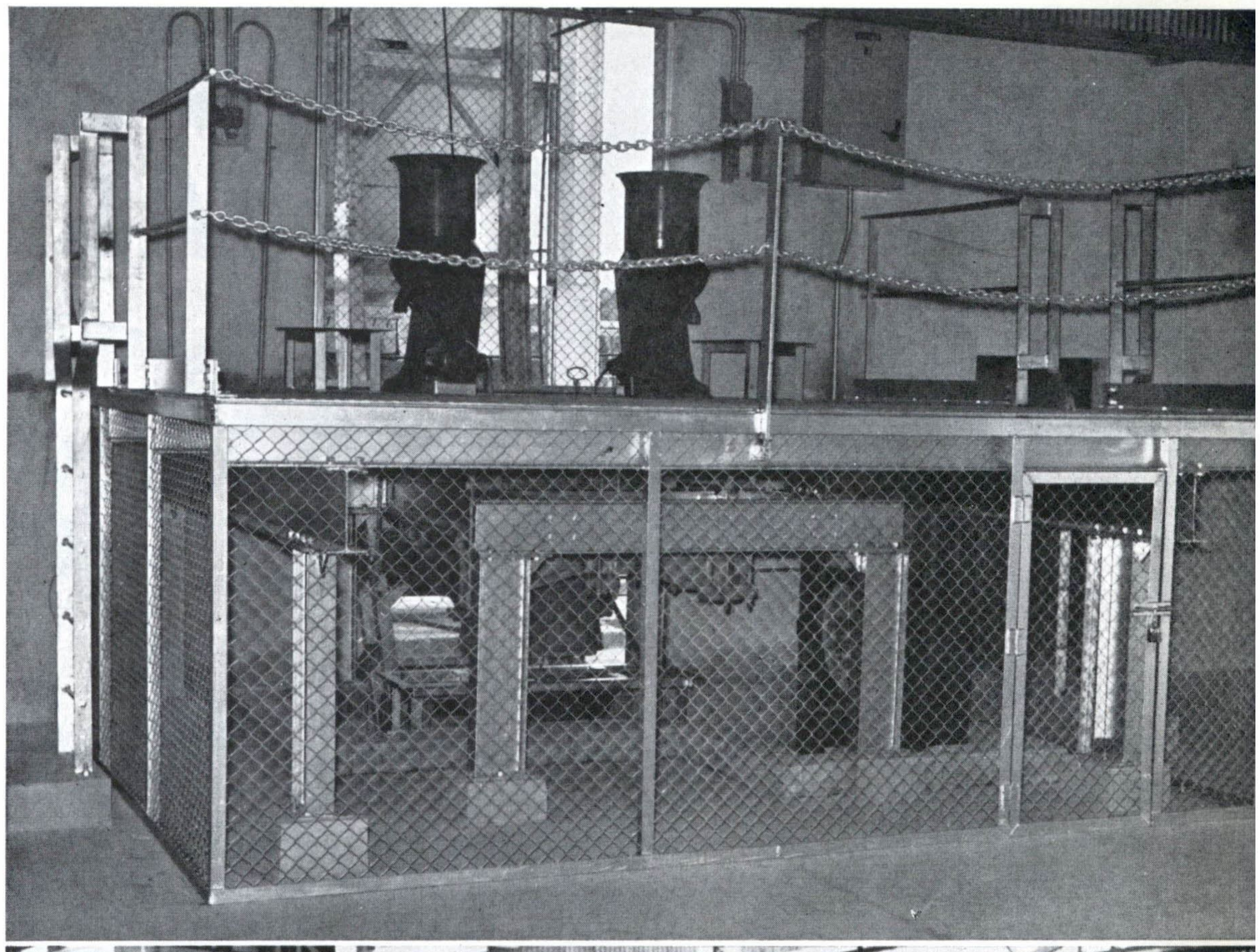


นายอ้วน สุรกุล ผู้ว่าราชการจังหวัดภูเก็ตทำพิธีเปิดโรงงาน

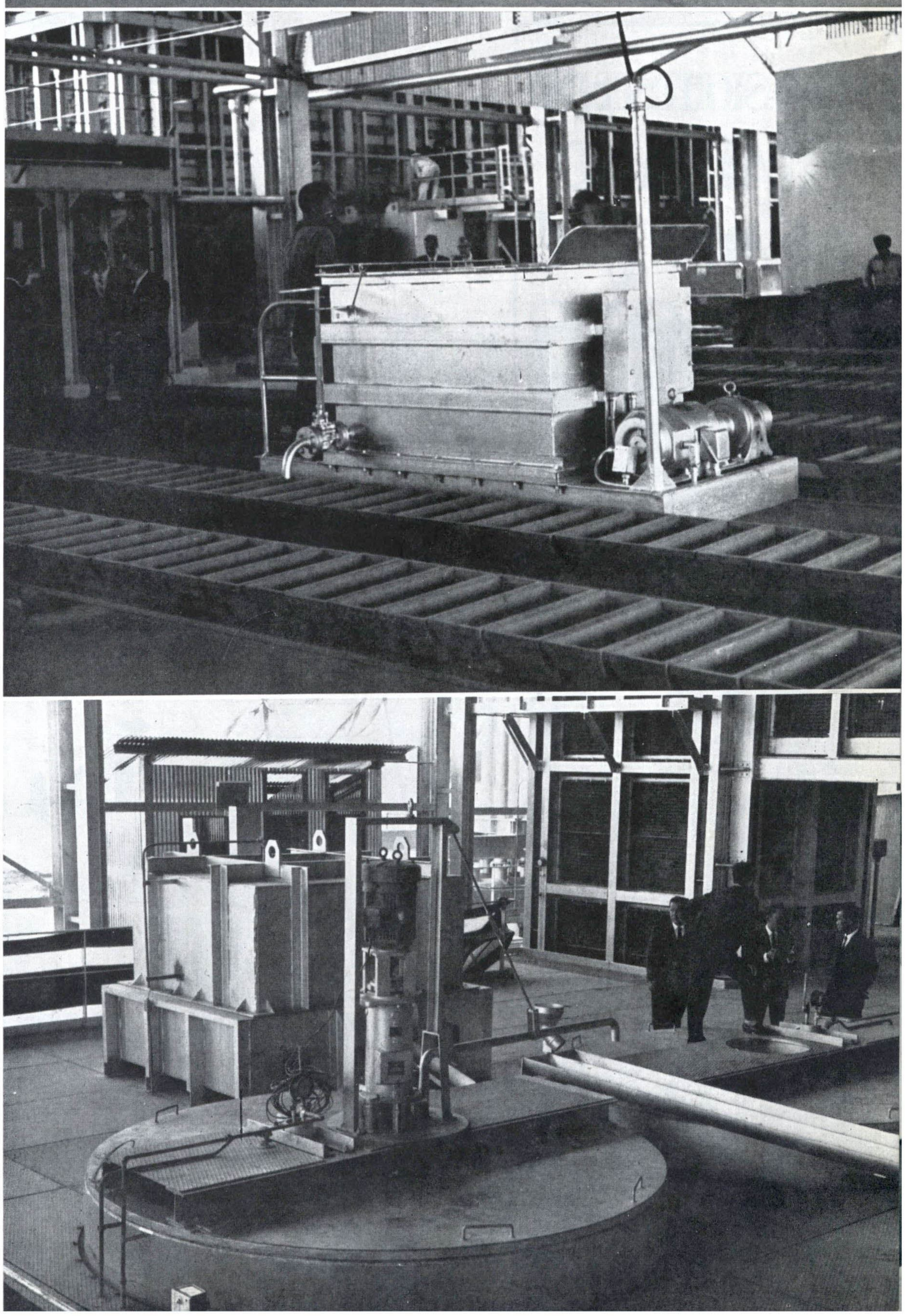
Puket Governor Uan Surakul is seen cutting the ribbon opening the plant.



เครื่องชั่งตัวอย่างแร่ดีบุก
Sampling equipment.

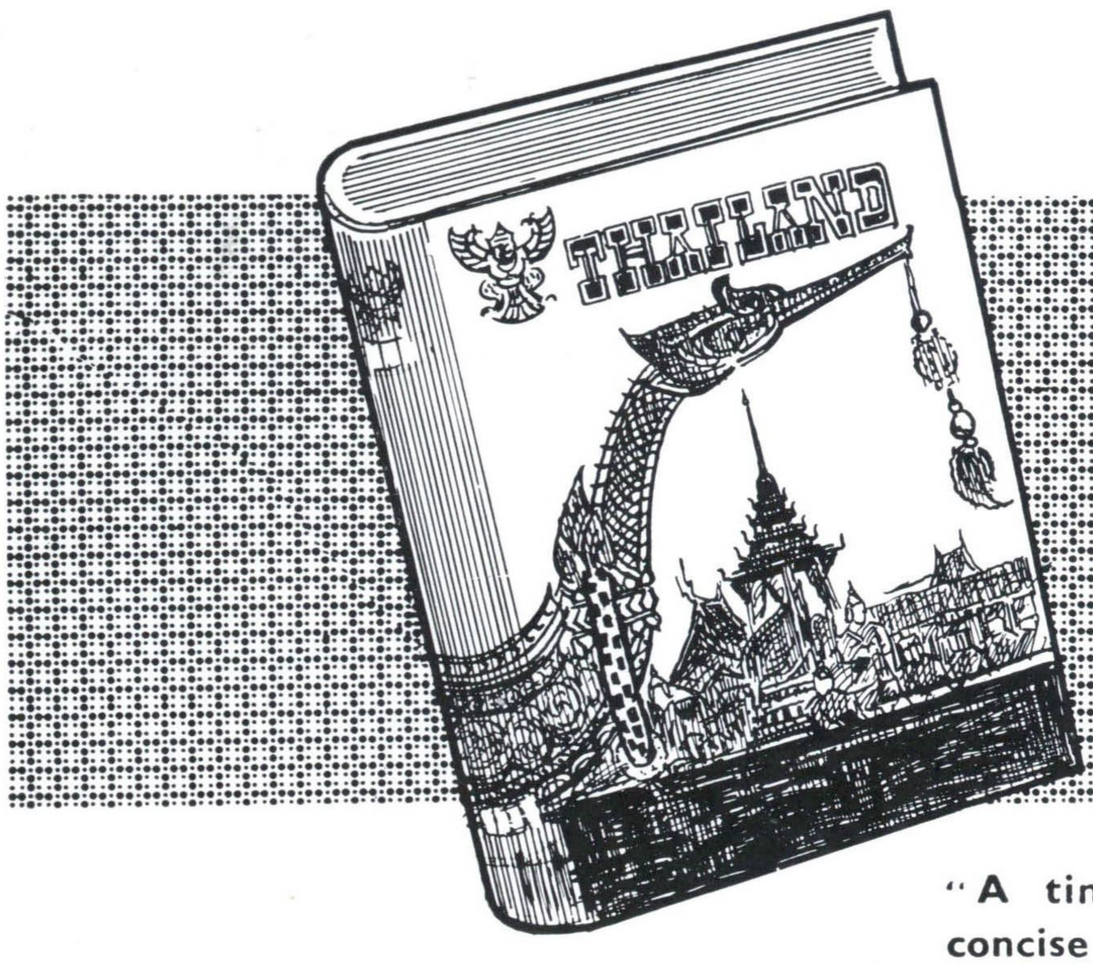


อุปกรณ์หล่อดีบุกเป็นแท่ง ๆ
Equipment for tin ingot casting.



เตาถลุงสำหรับทำให้ดีบุกบริสุทธิ์ขึ้น
Liquating and poling furnaces for tin refining.

THAILAND
OFFICIAL YEAR BOOK
1964



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND
it's time for MEKHONG





ไรบาร์วิน



พ่นเข้าคอ ...

หยอดจมูก ...



บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครโทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



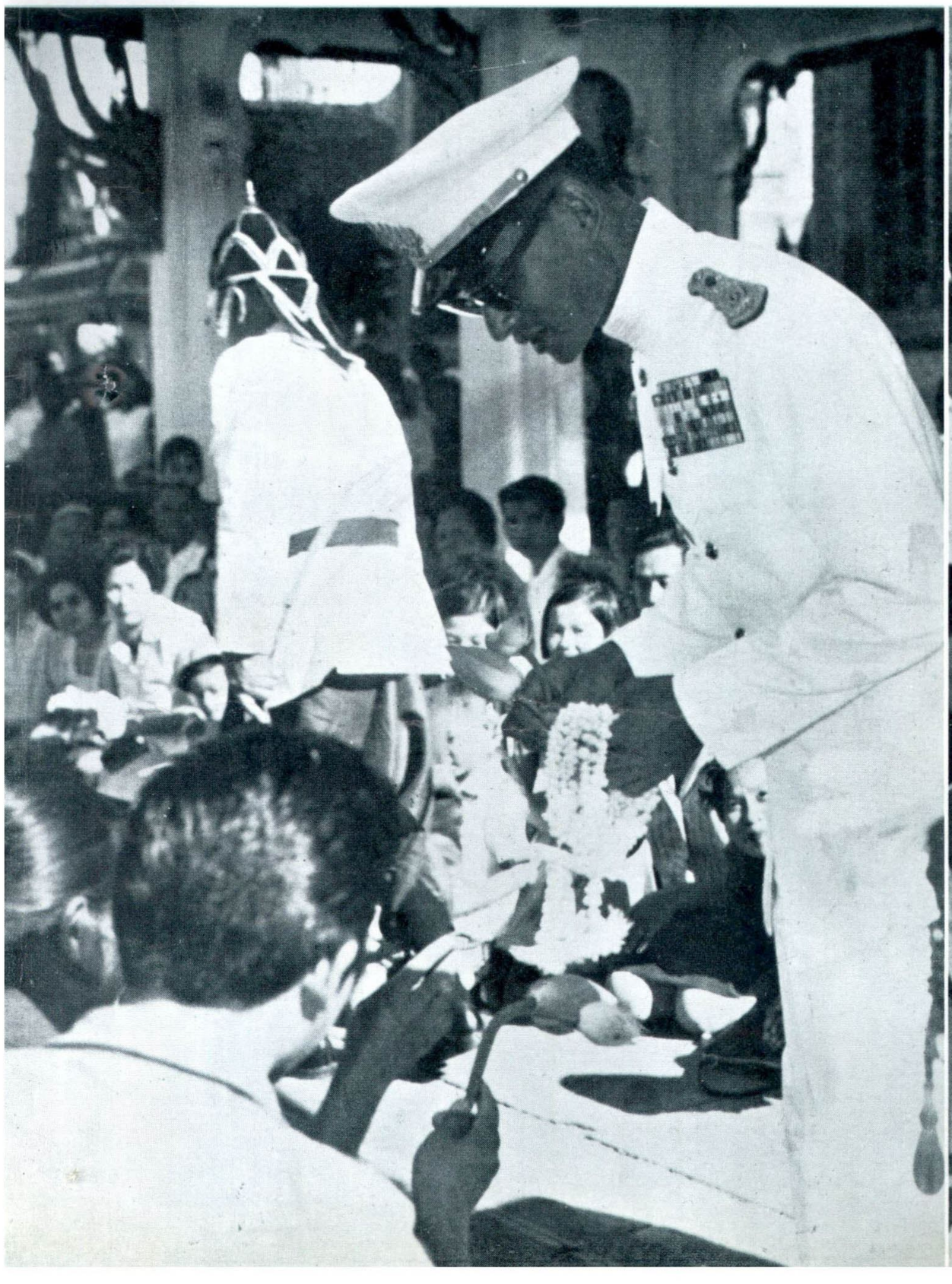


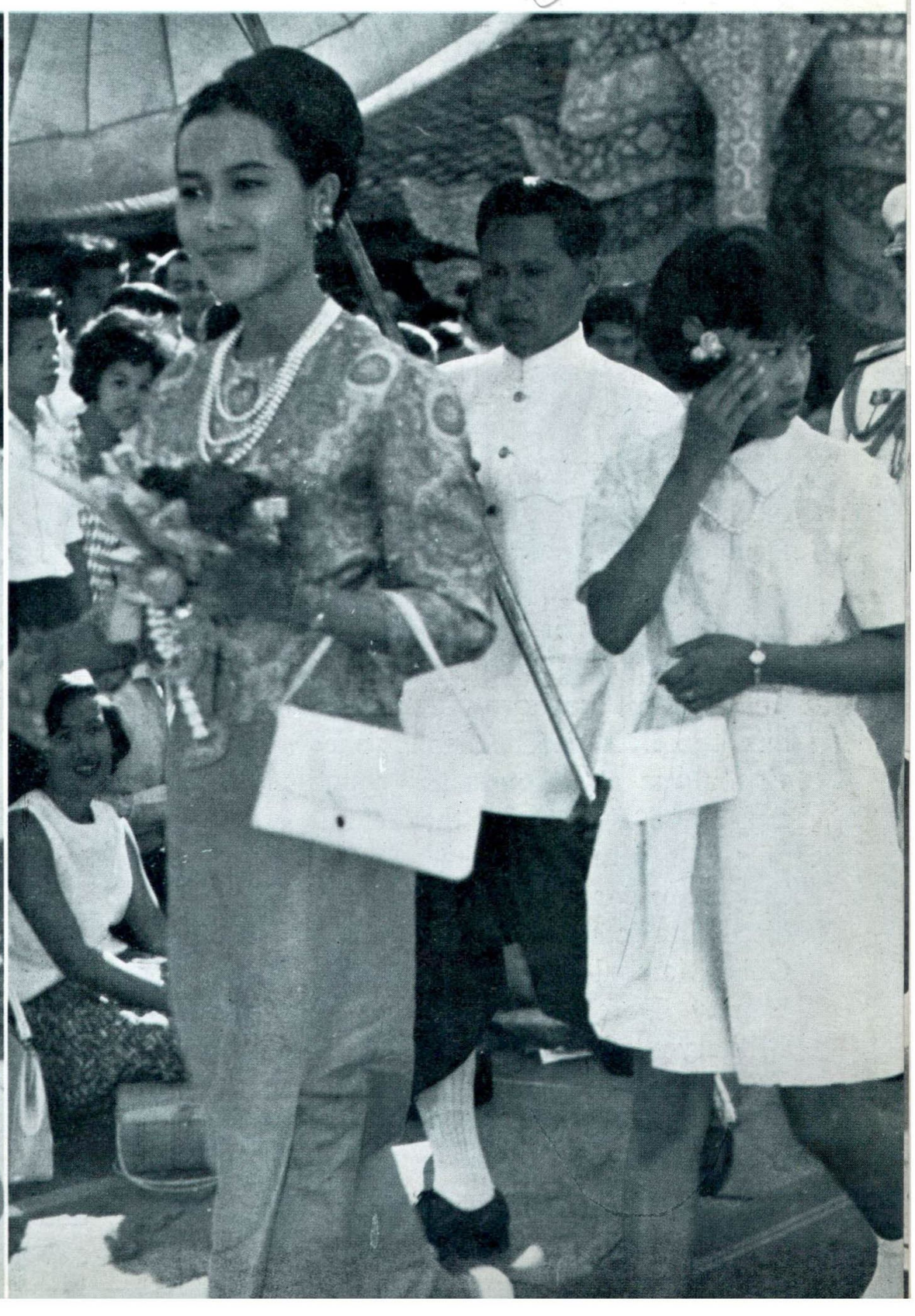
เมื่อวันที่ ๒๖ เมษายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ ออกรับ ฯ พณ ฯ ฮาโรลด์ อี. โฮลท์ นายกรัฐมนตรีออสเตรเลีย เฝ้า ฯ ณ พระตำหนักเปี่ยมสุข วังไกลกังวล หัวหิน ในโอกาสที่ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทย

April 26, His Majesty the King received at Klai Kangwol Palace, Hua-Hin H.E. Harold E. Holt, the Australian Prime Minister during his visit in Thailand.

ทั้งสองพระองค์พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าสิรินธร เสด็จ ฯ ไปยังวัดพระศรีรัตนศาสดาราม เพื่อทรงบำเพ็ญพระราชกุศลเนื่องในโอกาสวันมาฆบูชา ๖ มีนาคม

The Royal Couple together with H.R.H. Princess Sirinthorn proceeded to the Temple of the Emerald Buddha on March 6 to perform religious rites on Magha Puja Day (Buddhist All Saints Day).







พลเอก ยิดซัค เรบิน เสนาธิการทหาร อิสราเอล ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทย ระหว่างวันที่ ๑๓–๑๖ มีนาคม ในโอกาสนี้ ได้เข้าเยี่ยมคำนับและมอบของที่ระลึกแก่ จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี (บน) เยี่ยมชมวัดพระศรีรัตนศาสดาราม และพระบรมมหาราชวัง และพบปะสนทนากับ พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหมและเสนาธิการทหารด้วย (ขวาสุด)

General Yitzhak Rabin, Chief of the General Staff of the Israel Defence Forces paid a five-day visit to Thailand starting from March 13. He paid a call on and presented Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn with souvenirs (top picture). The distinguished visitor was also conducted round the Grand Palace and the Temple of the Emerald Buddha. In the extreme right picture he is seen discussing defence matters with Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, Deputy Defence Minister and Military Staff Chief.







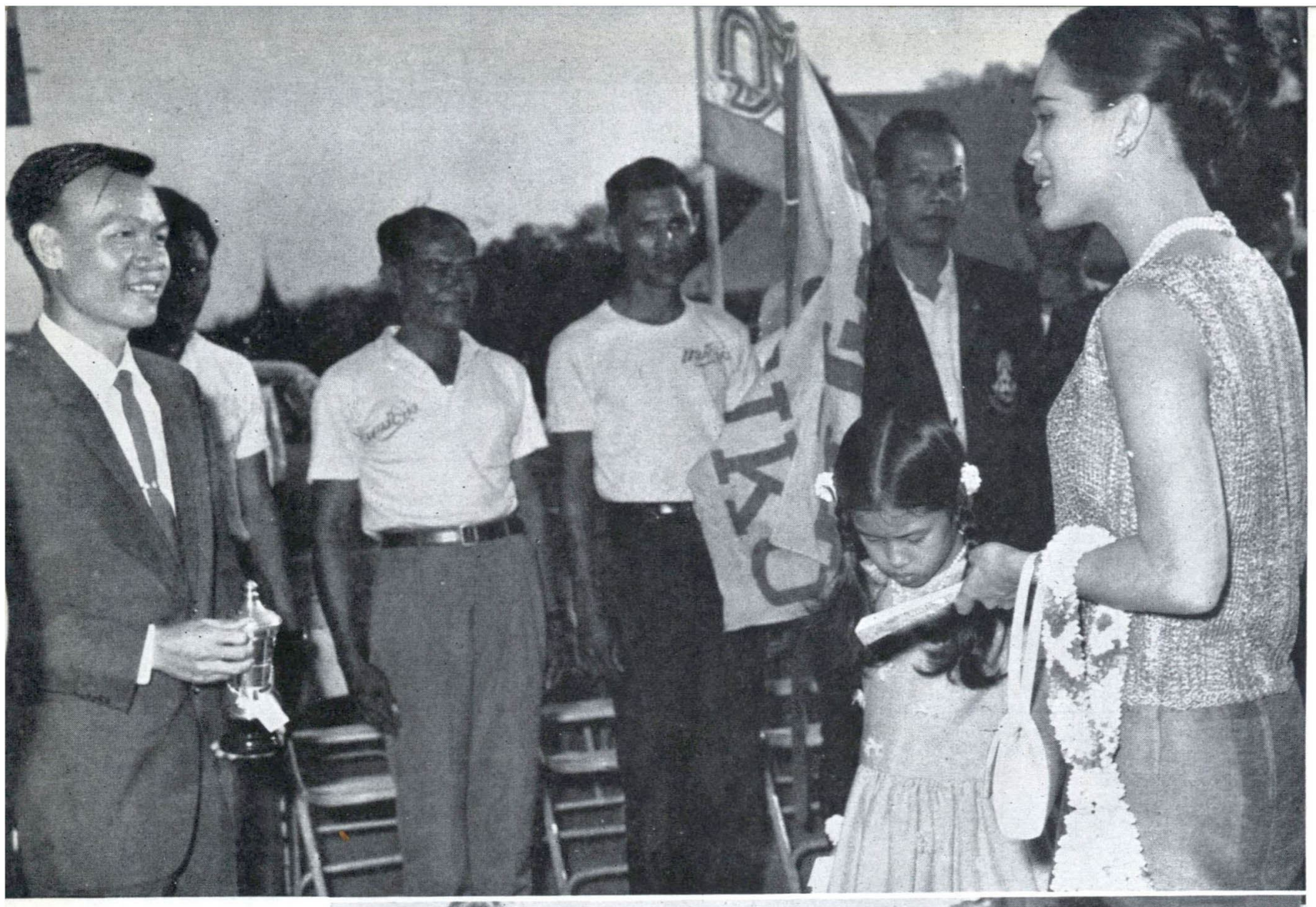






สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถทรงมีพระราชปฏิสันถารและพระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะการแข่งขันกีฬาว่าวและตะกร้อ ที่จัดขึ้น ณ บริเวณท้องสนามหลวง เมื่อ ๑๖ มีนาคม

Her Majesty the Queen is shown conversing with and presenting prizes to winners of kite and takraw contests organized at Phramane Grounds on March 16.















จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ทำพิธีเปิดถนนสายที่ ๒๓ ระหว่างฉะเชิงเทรา–กบินทร์บุรี ร่วมกับนาย เกรแฮม มาร์ติน เอกอัครราชทูตอเมริกัน เมื่อ ๒๕ มีนาคม ถนนสายนี้ก่อสร้างโดยทหารช่างไทยและอเมริกัน

The Prime Minister opened Chachoengsao-Kabinburi highway route 23 on March 25. The function was also honoured by the presence of U.S. Ambassador Graham Martin.

The stretch was the first part of the joint undertaking by U.S. and Thai Army engineers to provide transport from the Gulf of Thailand to Korat.





▲

ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ไปในงานพระราชทานตุ๊กตาทอง สำหรับภาพยนต์ไทย ประจำปี ๒๕๐๙ ณ สวนอัมพร เมื่อวันที่ ๓ พฤษภาคม

The Royal Couple was present at Amporn Gardens on May 3 to award prizes to winners of Golden Dolls (Oscars) for Thai pictures of 1965.

◀

ผู้ได้รับรางวัลสำหรับการแสดงยอดเยี่ยม ฝ่ายชายได้แก่ สมบัติ เมทะนี และหญิง คือ เนาวรัตน์ วัชรา

For the best actor and actress the Golden Dolls respectively went to Sombat Metani and Nawarat Vajara.





▶

ส่วนหนึ่งของผู้ชนะด้านอื่น ๆ และผู้ไปร่วมงาน

Some of the winners of other categories and show business personalities.





▲ สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ประทับในบ้านพักชั่วคราว ของ ม.ล. เดช สนิทวงศ์ ผู้ติดตามพระองค์ ในเมืองซีฟอร์ด ในระหว่างปิดภาคเรียน

H.R.H. Prince Vajiralongkorn was pictured in the residence of M.L. Dej Snidwongs, his escort at Seaford during school holidays.



▶ สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ กำลังเสด็จจากบ้านที่ประทับชั่วคราวในระหว่างโรงเรียนปิดภาคเรียน เพื่อทรงเยี่ยมครูใหญ่โรงเรียนคิงสมีด ตามที่ครูใหญ่ทูลเชิญ ข้างหลังคือ ม.ล. เดช สนิทวงศ์

His Royal Highness is seen leaving the residence to visit the headmaster of King's Mead School at the latter's invitation. At rear is M.L. Dej Snidwongs, the Prince's escort.



◀ โรงเรียนคิงสมีด ซีฟอร์ด ซัสเซกซ์ ที่สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ทรงศึกษาอยู่ ในประเทศอังกฤษ

King's Mead School at Seaford, Sussex which His Royal Highness is attending.



วัดไทยในลอนดอน ประเทศอังกฤษ ดัดแปลงจากอาคารแบบฝรั่งสองชั้น ซึ่งสร้างเมื่อปี พ.ศ. ๒๔๗๙ มีพื้นที่ดินราว ๕๐๐ ตารางวา รัฐบาลไทยซื้อไว้ในราคาประมาณ ๑,๗๐๐,๐๐๐ บาท พระสงฆ์ไทยเริ่มเข้าประจำตั้งแต่วันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๐๘

The Thai monastery in London, England, a renovation of a two-storied western-style structure built in 1936 in an area of about 1,000 square-metres. The land and the premises were bought by the Thai Government at the cost of 1,700,000 baht. Thai priests have taken residence since November 15, 1965.



พระสงฆ์ไทย ๔ รูป คือ พระมหาวิจิตร พระมหาเสฐียรพงษ์ พระมหาบุญช่วย และพระมหาวรศักดิ์ หน้าตัวอาคารซึ่งดัดแปลงเป็นวัดไทยในลอนดอน

Four Thai monks residing at the monastery posed for a photograph with Thai officials in front of the building.



หอสมุดแห่งชาติ
๓๑ ต.ค. ๒๕๔๗
กรมศิลปากร

พระสงฆ์ไทย ๔ รูปในห้องซึ่งใช้เป็นที่ทำพิธีทางศาสนาและเป็นห้องสอนธรรมของวัดไทยในลอนดอน

The four Buddhist priests are seen in the hall where religious rites and lectures are conducted.



PENINSULA HOTEL

SURIWONGSE ROAD

BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "PENHO" BANGKOK, Tel. 37000

The most modern and comfortable hotel, swimming pool, completely air-conditioned rooms with private bath & shower, coffee shop, bar, restaurant, dining room "KRUNG THONG" & night club. Situated in the centre of business and shopping district.

Enjoy your tours in THAILAND

with

U.I. TRAVEL SERVICE

(UNITED INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE)

100 MANSION 1, RAJDAMNERN AVENUE,

BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "UISERVICE" BANGKOK Tel. 22724

BRANCHES OFFICES:

ERAWAN HOTEL : Tel. 56910

PENINSULA HOTEL : Tel. 37000



เรือนแพ
ริมแม่น้ำสะแกกรัง
อุทัยธานี

Houseboats along River Sakaekrang, Uthaithani Province.

